Passage  Translating Quran 38

1. Translating the Quran has always been problematic and difficult. Many said

that the Quranic text cannot be translated into another language or form.

Furthermore, an Arabic word may have many meanings depending on the

context, making an accurate translation even more difficult.

1. ترجمة القرآن كان دائما إشكالية وصعبة. وقال كثيرون أن النص القرآني لا يمكن ترجمته إلى لغة أو شكل آخر. وعلاوة على ذلك، فإن الكلمة العربية قد يكون لها معان كثيرة اعتمادا على السياق، مما يجعل ترجمة دقيقة أكثر صعوبة.
2. The first fully attested complete translations of the Quran were done between the 10th and 12th centuries in Persian. The Samanid king, Mansur I (961-976), ordered a group of scholars from Khorasan to translate the Tafsir al-Tabari,

originally in Arabic, into Persian. In 1936, translations in 102 languages were

known. In 2010, the Hürriyet Daily News and Economic Review reported that

the Quran was presented in 112 languages at the 18th International Quran

Exhibition in Tehran.

1. تم إجراء أول ترجمة كاملة كاملة للقرآن الكريم بين القرنين العاشر والثاني عشر باللغة الفارسية. الملك السمانيد، منصور الأول (961-976)، أمر مجموعة من العلماء من خراسان لترجمة تفسير الطبري،باللغة العربية، إلى اللغة الفارسية. في عام 1936، كانت الترجمات في 102 لغةمعروف. في عام 2010، ذكرت صحيفة هريت ديلي نيوز والاستعراض الاقتصادي أنتم تقديم القرآن الكريم في 112 لغة في القرآن الدولي ال 18في طهران.
2. Alexander Ross offered the first English version in 1649, from the French

translation of L’Alcoran de Mahomet (1647) by Andre du Ryer. In 1734, George

Sale produced the first scholarly translation of the Quran into English; another

was produced by Richard Bell in 1937, and yet another by Arthur John

Arberry in 1955. All these translators were non-Muslims. There have been

numerous translations by Muslims.

1. عرض الكسندر روس النسخة الإنجليزية الأولى في عام 1649، من الفرنسية ترانزلاتيون أوف L’ألكوران دي ماهوميت (1647) بي أندري دو رير. في عام 1734، جورج بيع أنتجت أول ترجمة علمية للقرآن إلى اللغة الإنجليزية. آخر تم إنتاجه من قبل ريتشارد بيل في عام 1937، وآخر من آرثر جون أربيري في عام 1955. كل هؤلاء المترجمين كانوا من غير المسلمين. كانت هناك العديد من الترجمات من قبل المسلمين.
2. As with translations of the Bible, the English translators have sometimes

favored archaic English words and constructions over their more modern or

Conventional equivalents; for example, two widely read translators, A. Yusuf Ali

and M. Marmaduke Pickthall, use the plural and singular “**ye**” and “**thou**” instead of the more common “you”.

1. **كما هو الحال مع ترجمات الكتاب المقدس، والمترجمين الإنجليزية في بعض الأحيان**

**فضل الكلمات الإنجليزية القديمة والإنشاءات على أكثر حداثة أوالمعادلات التقليدية؛ على سبيل المثال، اثنين من المترجمين قراءة على نطاق واسع، A. يوسف علي** **و M. مارمادوك بيكثال، استخدام الجمع و المفرد “أنت” و “أنت” بدلا من أكثر شيوعا “أنت“.**

**1-D /2- A/ 3- B/ 4- D**

**Questions**

1. **It was thought that it was difficult to translate the Quran into another language because……………**
2. Arabic language is difficult and problematic
3. an Arabic word may have many meanings depending on the context
4. making an accurate translation was even more difficult
5. (B+C)
6. **Paragraph 2 is mainly talking about translating the Quran …………………….**
7. into many languages
8. into Persian
9. in the 10th and 12th centuries
10. in 1936 and 2010
11. **The first translation of the Quran into English was from ……………**
12. Arabic
13. French
14. Persian
15. Russian
16. **If you are reading an English translation for the Quran, and you see the word “thou”, you understand that it means……………….**
17. they
18. she
19. we
20. you

**———**